K. 620. Northern doorjamb of the outer door of Prasat Sek Ta Tuy, 10th century

Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Gerdi Gerschheimer, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00620

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00620.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [sadā yaś cā]n[t]ikasadā
〈Column b〉 [rājñā śrījayavarmmaṇā]
〈2〉 〈Column a〉 mā[yūracchatra]sauvarṇ¡n!〈ṇ〉a-
〈Column b〉 -[dolā]dy[ai]s satkṛ̣taḥ [kṛ̣tī //]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 ye vṛ̣ṁ[hayanty alpa]dhiyāṁ
〈Column b〉 [ku]lavidyādayo madam·

〈4〉 〈Column a〉 vyanīna[śat tair yugapa〈Column b〉t]
[pareṣā]m ātmanaś ca yaḥ //

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 pātañja[līye kāṇāde]
〈Column b〉 [kṣapādakapilāgame]
〈6〉 〈Column a〉 bauddhe vai[dye] 〈’〉[tha gāndharvve]
〈Column b〉 [jyautiṣe nayate sma yaḥ //]

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 Ākhyāyikā[kṛtir abhū〈Column b〉t]
[svadeśe yadupakramam·]
〈8〉 〈Column a〉 nānābhāṣā[lipijñaś ca]
〈Column b〉 [prayo]ktā nāṭa[kasya yaḥ //]

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 doṣavaiṣamyadāridrya-
〈Column b〉 -[mith](yā)jñānamayī rujaḥ
〈10〉 〈Column a〉 bheṣajadravya[vi]dyābhi〈Column b〉r
yy(o) ja(n)tūnām a(śīśamat·) //

6. Anuṣṭubh

〈11〉 〈Column a〉 dīnānāthāndhakṛpa(ṇa)-
〈Column b〉 -(vā)lavṛddhāturādibhiḥ
〈12〉 〈Column a〉 duḥkhārṇṇavaṁ titīrṣadbhi〈Column b〉r
yyatsadmākulam anvaham· //

7. Anuṣṭubh

〈13〉 〈Column a〉 kāvyais saccaritair dūre
〈Column b〉 nānādvīpāntarasthitān·
〈14〉 〈Column a〉 yas samutsukayām āsa
〈Column b〉 viduṣas sajjanān api //

8. Anuṣṭubh

〈15〉 〈Column a〉 sadassu sadguṇair yyasya
〈Column b〉 sajjanāyitum icchatām·
〈16〉 〈Column a〉 prasahyāpi dviṣāṁ nītā
〈Column b〉 jihvā stutyavijihmatām· //

9. Anuṣṭubh

〈17〉 〈Column a〉 śivaliṅgāny anekāni
〈Column b〉 sārccāny āśayam ambhasām·
〈18〉 〈Column a〉 sthāpayām āśramāṁś cāsa
〈Column b〉 yaś ca liṅgapurādiṣu //

10. Anuṣṭubh

〈19〉 〈Column a〉 vrahmakṣatreṇa tenedaṁ
〈Column b〉 vidyānāṁ pāradṛśvanā
〈20〉 〈Column a〉 Asmin yajñavarāheṇa
〈Column b〉 sthāpitaṁ liṅgam aiśvaram· //

11. Anuṣṭubh

〈21〉 〈Column a〉 yo 〈’〉sau śrīmattribhuvana-
〈Column b〉 -maheśvara Itīritaḥ
〈22〉 〈Column a〉 tanmiśrabhogo devo yaṁ
〈Column b〉 kalpitas tena yajvanā //

12. Anuṣṭubh

〈23〉 〈Column a〉 yo mataḥ kamvujendrasya
〈Column b〉 śaivācāryyo 〈’〉graṇīr guruḥ
〈24〉 〈Column a〉 tadadhīnam idan deva-
〈Column b〉 -kulaṁ rakṣyaṁ yathāvidhi //

13. Anuṣṭubh

〈25〉 〈Column a〉 rājñi vijñāpanais sapta-
〈Column b〉 -kṛtvo duṣṭasya nigrahaiḥ
〈26〉 〈Column a〉 Ihāmutra bubhūṣadbhi〈Column b〉s
sadbhis tat paripālyatām· //

14. Anuṣṭubh

〈27〉 〈Column a〉 Abhyarthitasya guruṇā
〈Column b〉 rājñaś śrījayavarmmaṇaḥ
〈28〉 〈Column a〉 gurvvarthodyuktamanasaḥ
〈Column b〉 tad idaṁ kila śāsanam· //

15. Anuṣṭubh

〈29〉 〈Column a〉 Anādeyam adeyañ ca
〈Column b〉 bhūpais tadvallabhair api

〈30〉 〈Column a〉 parirakṣyan tu tat puṇyaṁ
〈Column b〉 kalpitaṁ yajvanā yathā //

16. Anuṣṭubh

〈31〉 〈Column a〉 praṣṭavyapūrvavṛttānta
〈Column b〉 Āpraṣṭavyo 〈’〉stu nārakaiḥ
〈32〉 〈Column a〉 Ākalpāntād avīcyādau
〈Column b〉 yaḥ kuryyād idam anyathā // ✤ //

Translation into French by Finot 1928

1–5.

[...] 〈le système〉 de Patañjali [...] bouddhiste [...] récits [...] langues diverses [...] déséquilibre des humeurs [...] médicaments [...]

6.

Les misérables, les abandonnés, les aveugles [...] les vieillards, les malades et autres 〈malheureux〉, désireux de franchir l’océan des souffrances, remplissaient chaque jour sa maison.

7.

Par ses poèmes et ses belles actions, il excitait l’envie des sages ei des hommes de bien demeurant dans les autres continents.

8.

Sous l’influence de ses mérites éminents, ses ennemis mêmes qui, dans les assemblées, auraient souhaité l’humilier, sentaient leur langue poussée de force à la sincérité de l’éloge.

9.

Il fonda, à Liṅgapura et autres lieux, nombre de liṅgas de Śiva accompagnés de statues, d’étangs et d’āśramas.

10.

Ce brahmane-kṣatriya, nommé Yajñavarāha, qui avait vu l’autre rive des sciences, édifia en ce 〈lieu〉 un *liṅga* d’Īśvara.

11.

Ce dieu-ci fut établi par ce donateur comme participant au revenu de celui qui est appelé l'auguste Tribhuvanamaheśvara.

12.

Lui qui porte le titre de professeur de śivaïsme et de premier guru du roi du Cambodge, ce sanctuaire qui relève de lui doit être gardé selon la règle.

13.

Parles notifications faites à sept reprises au roi, parles châtiments réservés au coupable, que les gens de bien, désireux du bonheur en ce monde et dans l'autre, le protègent !

14.

Le roi Jayavarman, sollicité par son guru et ayant le cœur toujours disposé à le favoriser, a rendu cet édit.

15.

Cet établissement religieux ne doit être ni pris, ni donné par les rois ou leurs favoris ; qu'ils le gardent tel qu'il a été établi par le fondateur !

16.

Quand il aura à répondre de sa vie passée, qu'il soit mis à la question par les gardiens des enfers, jusqu'à la fin du kalpa, dans l'Avīci et les autres enfers, celui qui changera la destination de cette bonne œuvre !

Commentary

This inscriptoin is the second half of one text; the first half is on the southern doorjamb of the temple and inventoried as K. 619. The restitutions are based on the insctipions of Prasat Banteay Srei K. 842 and Prasat Trapeang Khyang K. 662.

Bibliography

Edited by Louis Finot (1928, pp. 51–56) with a French translation; re-edited here by Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall from the estampage EFEO n. 525.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1928. "Nouvelles inscriptions du Cambodge, II : Les inscriptions de Sek Ta Tuy." BEFEO 28 (1-2), pp. 46–57. DOI: 10.3406/befeo.1928.3116. [URL]. Pages 51–56.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 276–277.